

# Esperanto-Aktiv'

Lettre d'information mensuelle éditée par  
Espéranto-France  
4 bis rue de la Cerisaie  
75004 Paris

Lettre numéro 107 – décembre 2019

Découverte :

## D'autres projets de langues construites

L'espéranto n'est pas la seule langue construite, il existe des milliers d'autres langues qui ont vu le jour pour différentes raisons, que ce soit un gag, un projet ambitieux ou même des langues qui sont utilisées comme langues officielles.

### Langues historiques



Avant l'arrivée de l'espéranto, différents projets avaient vu le jour, comme le **solresol**, publié en 1866 par François Sudre et qui permet, grâce aux 7 notes de la gamme, d'écrire des mots. D'autres alphabets peuvent remplacer les notes de musique, comme des couleurs ou des chiffres.

Le solresol fait partie des langues construites dites « a priori », c'est-à-dire les langues ne s'inspirant pas d'une langue naturelle.

Le [groupe Facebook de Solresol](#) tente de faire vivre cette langue. Vous pourrez y trouver [une grammaire de la langue](#), des images humoristiques, etc.

Le **volapük**, inventé par le prêtre allemand Johann Martin Schleyer, est sorti quelques années avant que Zamenhof ne diffuse son projet. Après en avoir pris connaissance, Zamenhof trouva au volapük un certain nombre de défauts, ce qui lui permit d'améliorer son propre projet de langue. D'ailleurs, le premier congrès de volapük se déroula en allemand, car les participants étaient incapables de communiquer en volapük.

Volapük signifie « langue mondiale » (*vol* étant construit sur la racine *world* et *puk* sur *speak*). Aujourd'hui, on compte quelques dizaines de locuteurs qui échangent en ligne sur différents groupes [dont le groupe Facebook Volapük](#).

### Dérivés de l'espéranto



L'**ido** a été inventé en 1907 par Louis de Beaufront, dans un contexte où une réforme de l'espéranto devait être discutée. La création d'un « projet concurrent » a engendré des tensions entre les défenseurs de l'espéranto et ceux de l'ido.

L'ido est plus « européenne » que l'espéranto et ne possède pas de lettre accentuée. Par exemple, « mère » se dit « matro ». Elle peut être, par certains aspects, plus facile à apprendre que l'espéranto pour des Européens et donc plus difficile pour des non-européens. On trouve des [groupes en ligne](#) de locuteurs, dont un pourcentage non négligeable parlent également l'espéranto.

### Principaux concurrents de l'espéranto

L'**interlingua** a été élaborée par l'*International Auxiliary Language Association* (IALA), de 1924 à 1951. Son vocabulaire est issu des langues romanes et de l'anglais. On trouve aujourd'hui des revues, des



livres en interlingua, et des associations d'interlingua. La langue, qui reprend les irrégularités des langues naturelles, ne possède pas de règles de construction régulières comme l'espéranto et impose donc d'apprendre l'ensemble de son vocabulaire.

*Notre Père* en interlingua

Nostre Patre, qui es in le celos,  
que tu nomine sia sanctificate ;  
que tu regno veni ;  
que tu voluntate sia facite  
super le terra como etiam in le celo.  
Da nos hodie nostre pan quotidian,  
e pardona a nos nostre debitas  
como nos pardona a nostre debitores,  
e non duce nos in tentation,  
sed libera nos de malo.

Le **Pandunia** est une langue relativement jeune qui a les mêmes ambitions que l'espéranto. Elle tire ses racines d'une plus grande variété de langues que l'espéranto. Elle a vu le jour en 2005 par le Finlandais Risto Kupsala. Elle est parlée aujourd'hui quotidiennement par quelques centaines de locuteurs, notamment sur Facebook ([groupe Facebook https://www.facebook.com/groups/pandunia/](#)), sur Reddit ([r/pandunia](#)), sur Telegram et même sur YouTube.



### Langue idéographique

Le **Bliss**, inventé par Charles K. Bliss en 1942, est un langage symbolique servant à communiquer avec des enfants hospitalisés en situation de handicap physique. Les enfants muets ou paralytiques peuvent communiquer en Bliss en utilisant une tablette devant eux et en assemblant des symboles de base.

« Je voudrais aller au cinéma », en Bliss :



Le premier symbole signifie « personne », le chiffre 1 indique qu'il s'agit de la première personne du singulier soit « je ». L'accent circonflexe sur le cœur indique un verbe pour dire « aimer », la vague verticale en diminue le sens pour dire « vouloir ». Le troisième symbole représente des pieds, soit « aller » sous sa forme de verbe. Le dernier symbole est « la maison où il y a des films ».

## Langues de fiction



Le **klíngon** est une langue écrite pour la série *Star Trek*. Elle s'écrit avec un alphabet spécial que l'on peut translittérer (c'est-à-dire écrire avec un autre alphabet), composé de majuscules et minuscules de l'alphabet latin.

Nuqneh = Que voulez-vous ? (se rapproche de

« Bonjour ».)

Heghlu'meH Qaq jajvam = C'est un bon jour pour mourir.

Le *Klingon language Institute* donne des cours de klingon. On peut trouver en klingon une traduction d'*Hamlet* et de *L'Épopée de Gilgamesh*. Le site Duolingo propose également [un cours de klingon](#) pour les anglophones qui rassemble, au moment où nous écrivons cet article, 375 000 élèves.

On trouve de nombreuses autres langues de fiction dans des œuvres de science-fiction, par exemple *Stargate*, *Le Seigneur des anneaux*, *Avatar*, *Game of Thrones*, etc.

## Projets humoristiques

Diego Maradani, journaliste et traducteur italien auprès de l'Union européenne, a inventé l'**europanto**, une manière de s'exprimer en mélangeant les principales langues d'Europe. Il n'existe pas de grammaire précise pour cette langue.

## Langues étatiques

Différentes langues nationales ont été créées dans un laps de temps suffisamment court pour pouvoir être considérées comme des langues construites. On peut citer le **bahasa indonesia**, la langue nationale de l'Indonésie.

La plupart des Indonésiens ont comme langue maternelle une des dix langues régionales et apprennent le bahasa à l'école vers l'âge de 5 ans. Cette langue, issue du vieux malais, a été développée entre 1930 et 1945 (date de l'indépendance de l'Indonésie).

L'**hébreu** moderne et l'hébreu biblique sont des langues relativement éloignées l'une de l'autre. L'hébreu a connu sa renaissance grâce à Eliezer Ben Yehoudah.

## Autres Projets

Le **toki pona** est une langue composée uniquement de 123 mots, issus de la philosophie taoïste qui prône la simplicité.

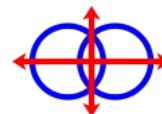
Chaque mot peut avoir différents sens voisins. Par exemple, « pona » signifie « bon » ou « simple »... car ce qui est simple est bon. « jan » signifie « personne », « jan pona » signifie « un ami ».

*Notre Père* en toki pona :

mama mije pi mi mute  
mama pi mi mute o, sina lon sewi kon.  
nimi sina li sewi.  
ma sina o kama.  
jan o pali e wile sina lon sewi kon en lon ma.  
o pana e moku pi tenpo suno ni tawa mi mute.  
o weka e pali ike mi. sama la o weka e pali ike pi jan ante.

o kama e ni : mi wile ala ike.  
o lawa e mi tan ike.  
tenpo ali la sina jo e ma e wawa e pona. Amen.

On peut trouver [un livre](#) écrit par la créatrice de la langue, Sonja Lang, sur Amazon, ainsi que des leçons gratuites de toki pona, par Laurent Vogel : <http://lvogel.free.fr/tokipona/>



Le **lojban** est une langue qui a commencé en 1987 et dont la construction a abouti en 1998 avec la parution d'un fascicule décrivant complètement la langue. Le nom de la langue est formé sur les mots *logji* (logique) et *bangu* (langage).

Le principe de base de la langue est d'être logique et d'éviter toute ambiguïté, ce qui en fait une langue qui peut non seulement être utilisée par des humains, mais également par des ordinateurs.

*Le Petit Prince* (chapitre 14) en lojban :

le mumoi plini cu mutce le ka cizra .i py cmalu traji fo le romei .i le canlu cu satci banzu le nu canlu le garna tergusni kujoi le tergusni cikygau .i le cmalu noltrube'a na snada le nu jimpe le du'u makau prali bu'u lo pagbu be le kensa re'o lo plini noi claxu lo'e zdani .e lo'e se xabju ku'o fi lo'e garna tergusni .e lo'e tergusni cikygau

*La cinquième planète était très curieuse. C'était la plus petite de toutes. Il y avait là juste assez de place pour loger un réverbère et un allumeur de réverbères. Le Petit Prince ne parvenait pas à s'expliquer à quoi pouvaient servir, quelque part dans le ciel, sur une planète sans maison, ni population, un réverbère et un allumeur de réverbères.*

# Ils l'ont fait... dans leur région

## Aquitaine (24, 33, 40, 47, 64)

Contact régional : Claude LABETAA • Tél.05 53 54 49 71 • [labetaa.claude\(chez\)wanadoo.fr](mailto:labetaa.claude(chez)wanadoo.fr)

- **Périgueux (24) : Yves Nevelsteen en Périgord** –

6 au 8 novembre  
Dans le cadre de sa tournée de conférences organisée par Espéranto-France, le séjour de Yves fut bref, mais intense. Moins d'une heure après son arrivée à la gare de Périgueux, Yves animait un cours d'espéranto pour adultes, puis il dîna au restaurant en compagnie d'une dizaine de membres de notre groupe. Le lendemain, il rencontra à 13 heures les 6 participants (4 élèves et 2 parents) de l'atelier d'espéranto du lycée Bertran de Born. Après la visite de Lascaux IV l'après-midi, il anima dans la soirée, devant une vingtaine de membres du GEP, une conférence sur la question des langues en Belgique. Tous apprécièrent la clarté de son exposé, agrémenté de quelques traits d'humour, et son engagement pour la langue internationale. Le lendemain, il reprenait déjà le train pour la



Vendée. (Info : C. Labetaa).

## Bretagne (22, 29, 35, 56)

<http://esperanto.bretonio.free.fr>

Contact régional : Xavier GODIVIER • Tél. 02 99 22 99 07 • [zav\(chez\)esperanto-panorama.net](mailto:zav(chez)esperanto-panorama.net)

- **Rennes-Montfort (35) : Conférence d'Yves Nevelsteen** –  
lundi 11 novembre  
Nous avons été très heureux de le recevoir et avons beaucoup échangé à la maison, principalement sur nos collections respectives (revues, timbres, etc.) et ses compilations de revues, de manuels d'apprentissage et de dictionnaires en ligne. Après la visite de Montfort, nous avons marché dans les quartiers anciens de Rennes, avant de nous diriger vers la Maison Internationale pour la conférence d'Yves, *Comment vivre avec trois langues officielles*. Pendant plus de deux heures, le public – une dizaine d'espérantophones – a écouté et posé de nombreuses questions sur les lois linguistiques et la politique flamande qui divisent de plus en plus la Flandre et la Wallonie. Après la présentation de ses livres sur les documents espéranto en ligne, les participants ont prolongé la discussion par un buffet. (Info : Josette Ducloyer).

## Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53, 72, 85)

Contact régional : Laurent VIGNAUD • Tél.02 41 20 19 40 & 09 52 29 33 25 • [laurent.vignaud\(chez\)free.fr](mailto:laurent.vignaud(chez)free.fr)

- **Baugé en Anjou (49) : Semaine de vacances à Grésillon** – 26 octobre au 3 novembre

C'était la 8<sup>e</sup> semaine de vacances pour les enfants et leurs familles avec cours d'espéranto et activités variées. Riche programme pour tous. La chorale Interkant, connue dans le monde de l'espéranto, était également présente pendant 3 jours. Plus de 70 personnes dont 10 étrangers de 5 pays, 7 enfants, 25 choristes et 35 élèves sans oublier la dizaine de bénévoles pour aider au bon fonctionnement. Imaginez l'ambiance dans la salle à manger... Les cours d'espéranto étaient dispensés par Anna Löwenstein (Angleterre), littérature, rédaction et grammaire (B2-C1) et Murat Özdizdar (Turquie), nouvelle méthode (B1-B2). Conférences et activités avaient lieu chaque jour : Murat présenta *La Turquie aujourd'hui* et *Mes voyages en Espéranto*, Petra *Les îles Canaries*, Fransoazo *Fable sur l'amour racontée au son du violon* et *Quiz géographique au son d'un violon pour reconnaître des musiques populaires du monde*, Isabelle et d'autres *Fables d'Halloween en espéranto et en français* et bien d'autres encore. Plusieurs promenades ont été organisées vers la ville de Baugé pour visiter le Château du Roi René et l'ancienne pharmacie. Et n'oublions pas le concert public de 3 chorales à Baugé à laquelle participa entre autres la chorale Interkant sous la direction de Zdravka Bojčeva. Des jours inoubliables ! (Info : Raymonde Coquisart).



## France-Est (54, 55, 57, 67, 68, 88)

<http://esperanto.france.est.free.fr>

Contact régional : Edmond Ludwig • Tél. 03.89.77.52.56 • [esperanto.eludwig@chezorange.fr](mailto:esperanto.eludwig@chezorange.fr)

- **Nilvange (57) : Conférence d'Yves Nevelsteen** – 15 novembre

Organisée par le Forum des Citoyens de Nilvange et Espéranto-Thionville, la conférence *Vivre dans un pays avec trois langues officielles* a eu lieu au Café Culturel Le Gueulard. Nous étions une vingtaine dans l'assistance, espérantistes et non espérantistes.

Yves se présente ainsi : « J'habite au nord de la Belgique, à la frontière avec la Hollande. » Autrefois, diverses langues, patois et dialectes étaient parlés en Belgique : prussien, français, roman et luxembourgeois. La frontière entre Flandre et Wallonie a beaucoup changé avec le temps. Bruxelles est une particularité qui se trouve en terre flamande, mais où 80 % de la population parle français. En 1815 au Congrès de Vienne un nouveau pays, la Hollande, est créé. Situation actuelle : au nord, néerlandais et flamand ; au sud, la Wallonie ; à l'est, les communes où l'allemand est officiel. Yves, conférencier érudit, a pu répondre à de nombreuses questions. (Info : Bruno Henry).



- **Angers (49) : Conférence publique de Claude Rouget** - 25 novembre

Il nous a fait rêver ! Claude Rouget, né en France et désormais citoyen de Norvège (il y vit depuis 30 ans), a fait rêver le public présent à sa conférence sur la Norvège, au Petit-Mathurin. Loin des habituels clichés sur le soleil de minuit, les fjords et les élevages de saumons, il a captivé l'auditoire par des thèmes aussi différents que la corruption (quasi inexistante en Norvège), le système éducatif, les habitudes écolos (ou non !) des habitants, etc. Connaissant bien les 2 pays, il a pu montrer les différences majeures entre les 2 sociétés et parler d'aspects de la Norvège bien différents de la France : le respect des lois, des syndicats forts et peu de grèves, pratiquement pas de SDF, l'égalité hommes-femmes beaucoup plus forte qu'en France, etc. Des choses tellement évidentes qu'on se demande pourquoi on ne les trouve pas encore en France ! (Info : L. Vignaud)

- **La Roche sur Yon (85) : Yves Nevelsteen passionne ses auditeurs** – samedi 9 novembre

Traducteur de programmes informatiques, rédacteur de dictionnaires, auteur de manuels, éditeur indépendant parlant le néerlandais, l'anglais, l'allemand et le français en plus de l'espéranto, Yves Nevelsteen, dans le cadre d'une tournée de conférences organisée par Espéranto-France, s'est arrêté à La Roche-sur-Yon. Il a animé un cours le matin et a donné une conférence l'après-midi, avec projection numérique sur grand écran.

Porté sur la recherche et l'échange d'idées, il a initié en 2006 le projet *Komputeko* (EO, FR, EN), compilation multilingue de termes informatiques actuellement en six langues : espéranto, anglais, néerlandais, allemand, français et espagnol. Il a contribué à Wikipédia (la version espéranto de Wikipedia) et il continue de contribuer de diverses façons par l'approvisionnement en manuels, par le développement de logiciels ou la préparation d'interfaces en espéranto. Il en est résulté des interfaces en espéranto pour : Facebook, Drupal, Telegram, LibreOffice, Eventa Servo, Amikumu, etc. (Info: H. Masson)

- **Strasbourg (67) : Conférence d'Yves Nevelsteen** - lundi 18 novembre

Le thème choisi par Espéranto-Strasbourg était *Oftaj eraroj kaj novaj vortoj en Esperanto* (Les erreurs fréquentes et les mots nouveaux en espéranto), donc un thème pour exclusivement espérantistes. Le sujet était intéressant puisque 19 espérantistes alsaciens sont venus assister à la conférence. Yves, grâce à son expérience de traducteur, spécialement dans le domaine de l'informatique, a su captiver son auditoire en présentant de nombreux exemples d'erreurs et de difficultés de traduction.

L'espéranto est une langue très précise, souvent beaucoup plus que le français ou l'anglais. Il faut toujours utiliser le mot juste. Quand l'anglais nous apporte un mot nouveau, comment le traduire en espéranto ? Il faut surtout utiliser le vocabulaire existant, affixe, suffixe, pour traduire l'idée, sans se laisser entraîner par la facilité de créer un néologisme. Pendant une heure, Yves nous a donc montré comment on peut aussi traduire des notices de logiciels informatiques. Nous avons aussi assisté à un "miracle de l'espéranto" : deux jeunes débutants, après moins de 10 heures d'étude de la langue, ont suivi la conférence sans presque avoir besoin de traduction en français ! (Info : Bernard P.)

## Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

<https://esperanto.paris/>

Contact régional : Marianne • [marianne.pierquin@chezlaposte.net](mailto:marianne.pierquin@chezlaposte.net) • Laure • [melprocuste-esperanto@chezlaposte.net](mailto:melprocuste-esperanto@chezlaposte.net) • [info@chezesperanto.paris](mailto:info@chezesperanto.paris)

- **Paris (75) : 40<sup>e</sup> Conférence générale de l'UNESCO** - 12 au 27 novembre

UEA (Association Universelle d'Espéranto) est en relation de consultation avec l'UNESCO depuis 1954 et est l'une des organisations non gouvernementales les plus actives. C'est ainsi qu'elle a pu, pour la deuxième année consécutive, s'adresser en séance plénière aux ministres et ambassadeurs (voir :

<https://www.facebook.com/ngounesco.org>. ILEI (asso des enseignants) a pu envoyer des observateurs. Distribution de documents dans les langues officielles, à la surprise de nombreux délégués, contacts avec les délégations, échanges font partie du lobbying, alors que, malgré l'absence des États-Unis, l'anglais était omniprésent ! Seuls les lusophones (Portugal, Brésil, Angola et Timor oriental) ont profité du droit à s'exprimer dans sa langue, ainsi que l'Inde. Si tous comprennent (notamment les scientifiques ou chercheurs) qu'ils doivent passer leurs nuits à apprendre l'anglais pour publier alors que les anglophones peuvent se consacrer uniquement à leurs recherches, beaucoup sont résignés. On a discuté d'un instrument fondamental, "Science ouverte", pour ne laisser personne de côté (comprendre : les femmes et les handicapés), mais pas un mot sur les "handicapés du langage", tous ceux qui n'ont pas le droit d'utiliser leur langue maternelle, alors que se termine l'Année Internationale des Langues Autochtones. (Info : Renée Triolle).

- **Paris (75) : une espérantiste centenaire honorée** - 8 novembre

Une cérémonie en l'honneur de madame Andrée Houlgatte, espérantiste centenaire, organisée par l'équipe municipale, a eu lieu à la Mairie du 13<sup>e</sup> arrondissement. De nombreux espérantistes étaient venus l'applaudir. (Info : Laure P.)



## Normandie (14, 27, 50, 61, 76)

Contact régional : Yves Nicolas • Tél. 02 31 95 11 81 • ivnicolas(chez)sfr.fr

- **Hérouville-Saint-Clair (14) : Conférence publique** – 13 et 14 novembre  
Yves Nevelsteen, en pleine forme, est intervenu en français pendant la réunion publique organisée par Hérouville-Espéranto. De langue flamande, il maîtrise parfaitement le français et les thèmes de ses interventions. Celui qu'il nous a présenté était passionnant : *Vivre dans un pays avec trois langues officielles : la Belgique*. Le sujet, linguistique, mais aussi historique et politique, était inconnu pour la majeure partie des personnes présentes. Nous avons beaucoup appris. Comme a dit l'un d'entre nous : « Désormais, nous verrons la Belgique autrement ». Les échanges étaient passionnants, d'autant que deux membres de notre club sont belge wallonne et néerlandaise. Yves est un conférencier talentueux, attentif à son public et qui a envie de transmettre sa passion pour l'espéranto pour lequel il crée des outils, notamment informatiques, très performants et à la portée de tous. (Info : Yves Nicolas).

## Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20, 83,84)

<https://esperanto-provence.org/>

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • nlpolecamp(chez)gmail.com •

- **Le Beausset (83) : Stage culturel** - 30 novembre au 1<sup>er</sup> décembre

Espéranto-Provence a organisé son stage culturel dans des conditions idéales grâce à l'investissement de Pierre Oliva, notre cuisinier en chef qui prend même en compte les régimes spéciaux ! S'il y avait moins de participants, un sur cinq participait pour la première fois, soit au cours pour débutants, avec Maria-Rosa, soit au cours pour libérer la parole avec Pascal, soit au cours avec Renée pour discuter des langues autochtones (thème mondial porté par l'UNESCO). La soirée répondait à la question *Est-ce que l'espéranto existe encore ?*, avec quelques-uns des sites dédiés à l'espéranto (cours, informations, radios, événements, dictionnaires spécialisés, stages, etc.), 64 écrans préparés par Thierry Spaanlard et Pascal Vilain. Une trentaine de livres d'occasion ont été vendus. (Info : R. Triolle).

(Faute de place, le Calendrier est publié un mois sur deux dans l'édition « papier »)

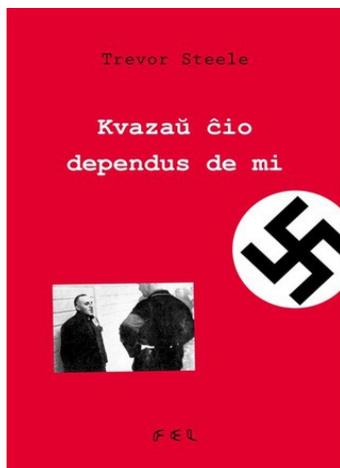
Lu, vu, écouté :

## « Kvazaŭ ĉio dependus de mi » de Trevor Steele

Au crépuscule de sa vie Erich Schwalbe, un allemand installé en Australie, entreprend de raconter l'histoire de son ami Kurt Lenz.

Cette amitié indéfectible commence à Hambourg, sur les bancs de l'école, au début du XX<sup>e</sup> siècle. Erich dont le père est réactionnaire et nationaliste rencontre Kurt, issu d'une famille prolétaire et social-démocrate. D'emblée, Erich admire cet adolescent au bégaiement prononcé qui revendique, avec un talent d'écrivain remarquable, ses engagements en tant que pacifiste, socialiste, athée et libre penseur. Renforcé dans ses convictions au sortir de la Grande Guerre Kurt, qui a épousé la soeur d'Erich, rêve de devenir journaliste.

Tour à tour engagé comme critique littéraire, rédacteur du bulletin *La Monadistoj* puis secrétaire du mouvement pour la paix, sa carrière prend un tournant décisif lorsqu'il devient rédacteur en chef de la prestigieuse revue *Novaj folioj* à Berlin. Infatigable observateur et analyste de la vie politique allemande, il mettra



alors toute son énergie pour contrer l'inexorable montée du national-socialisme en écrivant des articles au ton acerbe et ironique. En 1934, après l'accession d'Hitler au pouvoir et la nuit des longs couteaux, alors que sa vie et celle de son journal sont menacées, Kurt le militant refuse de fuir et déclare : « Peut-être suis-je trop influencé par Kant... mais je dois agir, comme si tout dépendait de moi ». Incarcéré et torturé dans les geôles nazies, Kurt Lenz paiera de sa vie son indéfectible engagement... Ce livre est un hommage, une fiction librement inspirée de la vie de Carl von Ossietzky, journaliste, écrivain et intellectuel pacifiste allemand, prix Nobel de la paix au titre de l'année 1935 pour ses publications. Une vraie révélation pour moi – je n'en avais jamais entendu parler - et qui conforte mon opinion sur l'espéranto et sa littérature originale : d'incomparables outils de découverte ! Trevor Steele nous livre donc un roman fort, très bien documenté du point de vue historique et qui nous interroge tant sur nos engagements que sur nos renoncements... "kvazaŭ ĉio dependus de mi" ! Une petite phrase tel un message qui fait écho quelle que soit l'époque, le contexte politique, social et économique. Une petite phrase facilement déclinable du singulier au pluriel : kvazaŭ ĉio dependus de ni !

Marjan

*Kvazaŭ ĉio dependus de mi*. Trevor Steele. FEL. Antverpeno. 2019  
342 pages  
13,5 x 20,5 cm  
ISBN : 978-907706641-6  
Disponible à notre service librairie, butiko@esperanto-france.org au prix de 19,80 € (+ frais de port).